

УДК: 811.111'272'28'42**© Юлия Голуб**

*доцент кафедры английской филологии
Запорожского национального
университета (Украина),
кандидат филологических наук, доцент*

© Yuliia Holub

*Associate Professor of the English Philology dept.
of the Zaporozhye National University (Ukraine),
Ph.D in Philology, Associate Professor
e-mail: yuliagolubzp97@gmail.com*

**© Елена Лужаниця**

*доцент кафедры английской филологии
Запорожского национального
университета (Украина),
кандидат филологических наук, доцент*

© Olena Luzhanytsia

*Associate Professor of the English Philology dept.
of the Zaporozhye National University (Ukraine),
Ph.D in Philology, Associate Professor
e-mail: luzhanytsia@gmail.com*

ДИАЛЕКТНЫЕ ФОРМЫ В ЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ДИАЛЕКТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

В статье рассматриваются особенности функционирования гетерогенного английского языка как средства межкультурной коммуникации на современном этапе развития общества с учетом влияния процессов глобализации. Акцентируется внимание на языковых проблемах коммуникации представителей разных культур, на необходимости учитывать региональную и социальную вариативность английского языка, в том числе особенности диалектных форм, которые активно используются в различных типах дискурса.

Процессы глобализации существенно влияют на развитие современного общества, делая его открытым для внешнего информационного воздействия в социально-политической, экономической, интеллектуальной, культурной сферах. Появление новых информационных технологий, социальных сетей, средств массовой информации, услуг потребительского рынка, развитие туристической индустрии выводят межкультурную коммуникацию на совершенно новый уро-

вень. При этом актуальной остается проблема правильного восприятия и интерпретации передаваемой и получаемой информации.

Теория межкультурной коммуникации как самостоятельная научная дисциплина сформировалась в середине прошлого столетия, что связано с деятельностью американских ученых Э. Холла и Д. Трагера, направленной на поиск эффективных средств формирования практических умений и навыков межкультурного общения. В настоящее время эта междисциплинарная область исследований взаимодействует с такими науками, как теория коммуникации, антропология, психология, социология, лингвистика [1, с. 30]. Основные термины, положения и проблемы теории межкультурной коммуникации отражены в работах Н. А. Сабуровой [1], А. П. Садохина [2], С. Г. Тер-Минасовой [3], И. Н. Жуковой [4] и других ученых.

Вербальная коммуникация представляет собой целенаправленную психолингвистическую деятельность адресанта и адресата, результатом которой является информационный обмен, т. е. передача различных видов смысла (денотативного, коннотативного, прагматического, эстетического и т. д.), а основным средством — речь [5, с. 34]. Эффективность межкультурного общения зависит от максимально возможной согласованности интеллектуальных, поведенческих, эстетических, этических реакций участников процесса коммуникации на основе общности их лингвистических и энциклопедических знаний. Важным при этом является оптимальный выбор языковых форм в соответствии с поставленными задачами общения.

Целью данной работы является выявление особенностей функционирования гетерогенного английского языка как средства межкультурной коммуникации, для успешного осуществления которой необходимо учитывать его региональную и социальную вариативность, в том числе специфику диалектных форм, которые активно используются в различных типах дискурса. Исследование проводилось на материале современных диалектных словарей, художественных текстов, газетных и журнальных публикаций, письменной коммуникации в социальных сетях.

Диалекты Великобритании долгое время стереотипно считались архаичными формами существования языка, функционирование которых ограничивалось устной повседневной коммуникацией в социотерриториально обусловленном континууме [6, с. 122–123]. Причиной тому служила языковая политика, направленная на поднятие общей грамотности населения и освоение подданными королевства норм литературного языка. Тем не менее в XXI столетии английские диалекты

продолжают функционировать, не утрачивая свой коммуникативный потенциал.

Основной причиной данной ситуации, на наш взгляд, стало стремление граждан Великобритании посредством языка сохранить свою региональную идентичность на фоне глобализационных процессов. Как известно, английский язык, расширив свои функции до уровня *lingua franca* на глобальном уровне, утратил свою этническую принадлежность. Это нашло отражение в интенсификации использования диалектных форм в художественной литературе, публицистике, театре, кино, на телевидении, в устной и письменной речи в интернет-пространстве.

Следует отметить, что коммуникация на диалектах является первичной формой общения любого сообщества. Считается, что до формирования литературного языка диалекты являются активной устной формой коммуникации, а при наличии письменной традиции используются в письменной речи. К сожалению, не все памятники дошли до наших дней, однако анализ существующих данных позволяет сделать вывод о том, что Англия в этом аспекте не является исключением. Среди самых древних отметим надписи на артефактах, например, на Рутуэльском кресте и ручном сундуке (обе на нортумбрийском диалекте, руническим письмом) [7, с. 26].

Дальнейшее функционирование диалектов зависит от особенностей социоисторического развития стран. Англия, подверженная завоеваниям, претерпевает периоды раздробленности, прекращения письменной традиции, двуязычия, запрета использования родного языка и т. д. Это привело к активизации диалектных форм, их развитию и дивергенции, что наглядно демонстрируют письменные источники, появившиеся после изобретения книгопечатания. Их анализ позволяет отметить, что, несмотря на активную популяризацию литературного языка в конце XVIII столетия, существовали также художественные тексты, написанные на диалектах; чаще всего это были короткие рассказы, поэзия, слова песен.

В XIX столетии процесс создания литературных произведений на английских диалектах интенсифицируется. Так, например, на тайнсайдском диалекте публикуются следующие сборники песен и стихов: «Rhymes of Northern Bards» Джона Белла (1812), «Collection of Songs, Comic, Satirical and Descriptive, chiefly in the Newcastle Dialect, and illustrative of the Language, and Manner, of the Common People on the Banks of the Tyne and Neighbourhood» Джона Маршалла (1818), «Tyne-side Songs» Томаса Аллана (1862), «Northumbrian Minstrelsy» Джона

Коллингвуда Брюса и Джона Стока (1882), «A Beuk o'Newcassel Sangs» Джозефа Кроухолла (1888), «Songs and Ballads of Northern England» Джона Стока (1893).

Считается, что данные памятники сохранились по причине их популярности, в частности, песни исполнялись в мюзик-холлах, а стихи декламировались в рабочих клубах, которые стали центром проведения досуга и местом коммуникации рабочего населения в целом.

В XX столетии диалектный фольклор активно включается в песенный репертуар поп-музыкантов. Помимо этого, легендарные исполнители группы «Битлз» поют с ливерпульским диалектным акцентом скауз, Оззи Осборн — с бирменгемским, Стинг — с акцентом джорди. Параллельно песенный фольклор фиксируется и на письме, например, при содействии Английского сообщества народного танца и песни издается сборник «The High Level Ranters Song and Tune Book» (1972) и т. д.

Начиная с XX века художественная литература, в которой используются диалектные формы, представлена двумя типами произведений:

1) произведениями на литературном языке с персонажами-диалектоносителями, языковой репертуар которых передан диалектизмами;

2) лубочной литературой, написанной на разных диалектах английского языка.

В первом случае речь героев передается фонемо-графическим способом написания с целью более реалистичного описания и/или репрезентации персонажа, например: *Pygmalion* (Б. Шоу); *Ketty Mulholland*, *The Wingless Bird*, *The Rag Nymph*, *Colour Blind* (К. Куксон); *Trainspotting* (И. Уелш) и т. д. Второй тип произведений полностью написан на одном или нескольких диалектах, например: *Geordie Broom from Berkswothing* (Р. Хасвелл, 1947); Д. Сендвид, проза и поэзия которой издавалась в газете *Shields*, а также распространялась в виде небольших буклетов с 1956 по 1978 год; Ф. Рид, «шахтерский поэт» Нортумбрии. Большинство поэтов и писателей-аматоров регулярно берут участие в ежегодных литературных конкурсах. Их материалы публикуются языковыми сообществами, например, в графстве Нортумбрия в сборнике под названием «Нортумбриана», функционирующем с 1975 года. В 80–90 годах XX столетия в субботних газетах *Evening Chronicle* и *Viz* появилась серия комиксов под названием *Skipa* с персонажем, говорящим на диалекте [8, с. 343].

В целом в Англии во второй половине XX столетия происходит переоценка отношения общества к региональным формам языка,

что приводит к реалистичному изображению человека и его речи не только в литературе и публицистике, но и во всех направлениях «вербального» искусства — театре (например, пьеса А. Платера «Close the Coalhouse Door» (1969)), кино (например, сериалы *Auf wiedersehen, Pet*, *Coronation street*). На рубеже веков снимается табу безакцентного языкового пространства на радио и телевидении, более того, приветствуются ведущие с диалектным акцентом на региональном телерадиовещании. Примером может служить шоу талантов «В Британии есть талант», в котором в определенных сезонах ведущими выступали известные комики — носители диалекта джорди — Ант и Дек. Кроме того, востребованными становятся сотрудники с диалектным акцентом в кол-центрах, отелях и других сферах обслуживания [9, с. 79].

Таким образом, можно констатировать либерализацию языковой политики Великобритании в отношении диалектов в целом, а традиция написания локально привязанных произведений сохраняется и в наши дни. В каждом графстве существует набор типичных сборников, посвященных региональной культуре сообщества, тематика которых разнится: от еды (например, «Geordie Dish Clout»), песен, традиций до языка (брошюры по обучению диалекту, словари, разговорники, лексико-грамматические справочники, например, «Larn yersel Geordie»). Существуют также паспорта и свидетельства о рождении, водительские права, Библия, написанная на разных английских диалектах, туристическая продукция с диалектными надписями, например, карандаши: «*How can you tell a genuine Geordie? Divvent, he canna be telt (Don't, he won't be contradicted)*».

Одним из следствий дивергентности английского языка и глобализационных процессов в целом стало увеличение потребности в успешности межкультурной коммуникации, что привело к интенсивному развитию региональной лексикографии. Так, во второй половине XX столетия активно создаются регионально адаптированные словари. Например, «Shorter Oxford English Dictionary», изданный в Индии в 1984 году, включал приложение, содержащее регионализмы. Позднее регионализмы из приложения стали переноситься в основной корпус словарей, дополняя их изначальный словник. Регионально маркированная лексика все в большем объеме включается в общие толковые словари английского языка, издаваемые в Великобритании. Так, в 1998 году вышел «New Oxford Dictionary of English», содержащий 14 тысяч регионально маркированных слов [10, с. 209].

Заслуживает внимания и диалектная лексикография [11]. Современные диалектные лексикографические источники: «The New Geordie

Dictionary» (1987), «Proper Brummie: A Dictionary of Birmingham Words and Phrases» (2003), «Sussex Dialect» (2012), «Essex Dialect» (2013), «Yorkshire Dialect» (2013), «The Liverpool English Dictionary» (2017), «Black Country Dictionary and Phrasal book» (2018) и т. д., в том числе и онлайн-словари: «English Dialect Dictionary Online», «Geordie Dictionary», «Yorkshire Historical Dictionary», «A Yorkshire Glossary», «Scottish Words Dictionary», «Liverpool Slang and Dialects Dictionary Online», «Cockney English Dictionary», «Complete Dictionary of Cockney Rhyming Slang» и т. д., — свидетельствуют о дальнейшем развитии территориальных диалектов, преодолевающих доминирующее влияние литературной формы английского языка.

В XXI столетии коммуникативное пространство расширяется за счет появления новых форм общения — социальных сетей в Интернете. На начальном этапе их специфика, а именно доступность каждому, быстрота и лаконичность высказывания и т. д., приводит к значительным стилевым изменениям письма: появляются знаки, символы, сокращения, иные разговорные формы [12 с. 54–55]. В дальнейшем интернет-пространство наполняется звучащей речью во всем ее акцентном разнообразии и стилевой неоднородности: от регионально маркированных вариантов полинациональных языков до диалектов и маргинально разговорных социолектов. Многообразие потока информации на социорегиональных формах языка, их функционирование в разных типах дискурса актуализируют изучение нелитературных форм как простыми пользователями, так и будущими специалистами, которые нацелены применять английский язык в профессиональной деятельности.

Английский язык в этом отношении является ярким примером. Будучи глобальным, полинациональным и гетерогенным, он создал несуществующий ранее культурный прецедент, став одним из наиболее употребляемых языков мира, который функционирует на всех континентах как в наиболее важных коммуникативных сферах международного общения (политике, бизнесе, банковской системе, туризме, транспорте, науке, телерадиовещании и т. д.), так и в повседневном общении (реальном и виртуальном).

Анализ языковой материи актуальных форм нелитературной коммуникации, в частности диалектов, показывает, что их разнообразие складывается на основе синергетического сочетания архаичного и нового, что проявляется на всех уровнях языковой системы. В наши дни наиболее устойчивыми и продуктивными дивергентными чаще всего

выступают акцентные особенности, далее идут лексические и грамматические формы.

Акцентные расхождения являются результатом различных форм вариативности. Для диалектной речи Великобритании актуальными выступают системные (номенклатурные), реализационные и лексические производительные дивергенты [13, с. 36].

Системная акцентная вариативность обусловлена существованием качественно разного набора фонем в территориально обусловленных вариантах. Например, фонема [ʌ], являясь новой для английской фонетической системы, представлена не во всех диалектах. В результате на Британских островах наблюдается вариативность произношения таких слов, как *put, putt, could, cud, blood, good*: в северных акцентах отсутствует фонема [ʌ], следовательно, данные слова произносятся с коротким или долгим звуком [u] (древнеанглийское произношение) / [u:]; в южных зонах чаще присутствует [ʌ], в средних диалектах гласный звук приближен к [ɔ] («шва»).

Реализационная вариативность проявляется в разном произнесении идентичного сочетания букв, независимо от их позиционного положения в слове. Так, например, на юге в одном и том же диалектном континууме перед глухими шипящими и перед сонорными [n] и [m] употребляется звук [ɑ:], тогда как в таких словах, как *daffodil, gaff, Jaffa, raffle, Catherine, maths, lass, mass*, — [æ].

В контексте фонетики под лексико-фонетическими дивергентами понимаются идентичные слова с разными, однако родными для каждой из систем фонемами, вариативность которых обусловлена территориально-социальным параметром. Например, *pull* и *pool* могут произноситься как с длинным, так и с коротким звуком [u] / [u:]; *path* и *dance* — с [ɑ:] и [æ]; *cot* и *caught* — с [ɔ], [ɔ:]; *put* и *putt* — с [ʌ] и [u]; *night* — с [i:] и [ai]; *down, town* — с [u] и [au]; *rain* и *plain, today* — с [ei] и [ai]. Последний пример является частым случаем неэффективной коммуникации, так как в данном случае выступает омофоном глагола «умирать» — *to die*.

Среди грамматических особенностей следует отметить устаревшую древнеанглийскую форму отрицания глагола *to be*: *I ain't coming*, двойного отрицания, например: *I didn't have no dinner, we went out without no shoes*, употребление причастия второго в простом прошедшем времени: *I done it last night* и т. д.

Наиболее устойчивыми лексическими единицами выступают слова, которые принадлежат к следующим тематическим группам:

1) еда, напитки, материальное окружение: *bait-box, booze, the broon, chinkie, dollup, toon*;

2) досуг и развлечения, культурные реалии: *fowesome, gan on a hoy, chinkie, a neet oot*;

3) психология и оценка поведения: *mortal, pallatic, paaky, daft, gan canny, wee, weeny, funnin, reet, faff, hoity-toity, dear knaas*;

4) ориентация на местности: *doon-bye, var nigh*;

5) человек как физический и социальный феномен: *bairn, lads, brat, clod, lasses, the Lads, the Toon Army*;

6) приветствия и разговорные элементы дискурса: *men, why aye, what cheor*.

Результаты проведенного анализа показывают, что многие из лексических единиц, которые входят в актуальный диалектный узус в XXI столетии, являются производными слов древнеанглийского лексикона. Другие слова и фразы представляют собой заимствования из иных форм полинационального английского языка, то есть, по сути, являются полифункциональными. Часть лексикона является исконно диалектным по происхождению. Помимо этого, семантический анализ показывает, что данные слова несут в себе дополнительную коннотацию, благодаря которой они вербализируют понятия, связанные с региональной спецификой определенных территорий и их жителей, выступая неким культурным кодом их идентичности. Это, на наш взгляд, является одной из причин сохранения и поддержания диалектных форм в состоянии коммуникативной пригодности.

Представленные данные демонстрируют тот факт, что в XXI столетии диалекты выходят за рамки ситуаций бытового общения, проникая в различные сферы медиапространства. Следовательно, незнание или неправильное употребление этих форм может привести к коммуникативным неудачам.

Список основных источников

1. Сабурова, Н. А. Теория межкультурной коммуникации : курс лекций / Н. А. Сабурова. — Хабаровск : Изд-во Тихоокеанского гос. ун-та, 2017. — 296 с.

2. Садохин, А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации / А. П. Садохин. — М. : Высш. шк., 2005. — 310 с.

3. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. — М. : Слово, 2000. — 624 с.

4. Жукова, И. Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова ; под ред. М. Г. Лебедько и З. Г. Прошиной. — М. : ФЛИНТА : Наука, 2013. — 632 с.

5. Селиванова, Е. А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации / Е. А. Селиванова. — К. : Фитосоциоцентр, 2002. — 336 с.
6. Britain, D. J. One foot in the grave? Dialect death, dialect contact, and dialect birth in England / D. J. Britain // *International Journal of the Sociology of Language*. — 2009. — № 196/197. — P. 121–155.
7. Смирницкий, А. И. Древнеанглийский язык / А. И. Смирницкий. — М. : МГУ, 1998. — 319 с.
8. Beal, C. J. From Geordie Ridley to Viz: popular literature in Tyneside English / J. C. Beal // *Language and Literature*. — 2000. — № 9. — P. 343–359.
9. Coutlas, A. Language and social contexts / A. Coutlas. — London & New York : Routledge, 2003. — 99 p.
10. Benson, Ph. Ethnocentrism and the English Dictionary / Ph. Benson. — London and New York : Routledge, 2001. — 232 p.
11. Markus, M. Joseph Wright's English Dialect Dictionary (1898–1905) Computerised: architecture and retrieval routine [Electronic resource] / M. Markus // *Digital Historical Corpora*. — 3–10 Dec. — 2006. — Mode of access: https://www.researchgate.net/publication/221025166_Joseph_Wright's_English_Dialect_Dictionary_1898-1905_Computerised_architecture_and_retrieval_routine. — Date of access: 01.03.2021
12. Лужаниця, О. І. Англійська діалектна писемність та традиція нелітературного написання / О. І. Лужаниця, А. Г. Скороходова // *Нова філологія*. — 2012. — № 54. — С. 52–55.
13. Hughes, A. English accents and dialects. An Introduction to Social and Regional Varieties of English in the British Isles / A. Hughes, P. Trudgill. — London : Arnold, 1997. — 142 p.

DIALECT FORMS IN LANGUAGE CONTINUUM OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION (ON THE MATERIAL OF ENGLISH DIALECTS)

The article examines the peculiarities of functioning of the English language as a heterogeneous system in cross-cultural communication at the present stage of the development of society, influenced by globalization processes. Special attention is focused on the linguistic problems of communication between representatives of different cultures, and the need of incorporating the awareness of regional and social variability of the English language into the educational process, particularly of dialects, as the forms that are actively used in various types of modern discourse and communication modes.